

# In memoria di Milena Bini

Vittoria FOTI<sup>1</sup>  
Universidad Complutense de Madrid

Recibido: 27/06/2010  
Aceptado: 30/06/2010

Milena Bini ci ha lasciati nel luglio dell'anno scorso dopo una lunga lotta con la malattia. Molti la ricordano per l'intenso lavoro svolto sia come direttrice del dipartimento d'italiano della *Escuela Oficial de Idiomas* (EOI) di Jesús Maestro di Madrid, sia come docente dell'Universidad Complutense de Madrid, presso la quale ha lavorato come *profesor asociado* dal 1994. La carriera di Milena Bini, italiana di nascita, di Milano, è nata dagli stimoli ricevuti in ambito internazionale. La sua prima formazione è avvenuta negli Stati Uniti ed è proseguita in Inghilterra, a Londra, e in Canada, oltre che in Spagna, la sua terra d'elezione. Presso il *Departamento de Filología Italiana* dell'*Universidad Complutense de Madrid* ha conseguito nel 1982 la *Licenciatura* e nel 1990 il *Doctorado*.

Tutta la sua carriera si è svolta all'insegna della docenza d'italiano nelle EOI, della formazione e aggiornamento degli insegnanti di lingue, della coordinazione dell'aggiornamento, della progettazione delle prove d'esame per i diversi livelli stabiliti dal Consiglio d'Europa nell'ambito del quadro comune europeo per le lingue, affiancata dalla docenza della Lingua italiana, Didattica dell'italiano e Grammatica contrastiva italiano/spagnolo, a partire dall'anno 1994, nel *Departamento de Filología Italiana* dell'UCM. Le sue competenze l'hanno spinta a lavorare con i dipartimenti di altre lingue nell'ambito delle EOI, dapprima realizzando i temi del concorso per i docenti delle EOI, poi coordinando i gruppi di lavoro plurilingue per la realizzazione di programmi e prove armonizzate nella valutazione finale e di certificato. Ha collaborato costantemente con il *Ministerio de Educación y Ciencia* per l'applicazione del quadro comune europeo per le lingue, realizzando in équipe la versione spagnola del portfolio europeo delle lingue per adulti (+16) e collaborando alla redazione della nuova versione nazionale del curriculum di base di italiano per le EOI.

Per alcuni anni ha anche tenuto la carica di tesoriere della S.E.I (*Sociedad Española de Italianistas*), facendo da raccordo tra i docenti d'italiano delle università e le EOI.

---

<sup>1</sup> Via Satrico, 7. 00183, Roma (Italia). vittoriafoti@hotmail.it

Inoltre ha fatto da ponte tra la direzione dell'Istituto Italiano di Cultura di Madrid e le EOI, offrendo il suo contributo per definire i bisogni dei docenti d'italiano in Spagna in vari corsi di aggiornamento.

Nell'*Universidad Complutense de Madrid* durante la sua carriera ha fatto parte di alcune commissioni di valutazione di tesi di dottorato nell'ambito della linguistica italiana. Negli anni 2003-2005 è stata membro del *Comité Científico del Panel de Adquisición y Aprendizaje de la Asociación Española de Lingüística Aplicada*. È suo il contributo alla redazione della nuova versione nazionale del curriculum di base delle EOI.

Milena Bini è stata una pioniera in Spagna nello studio delle sequenze di apprendimento nell'acquisizione delle lingue straniere: ne è testimonianza la sua tesi di Dottorato, elaborata in assiduo e proficuo contatto con la compianta prof.ssa Monica Berretta, una delle più prestigiose linguiste italiane, a quell'epoca docente all'Università di Bergamo. La tesi che ne è scaturita è stata pubblicata dalla *Editorial de la Universidad Complutense de Madrid* nel 1991, con il titolo *El italiano como segunda lengua: la adquisición de los pronombres personales en ámbito escolar*.

Milena ha poi continuato a produrre in questo campo numerosi articoli e ha tenuto conferenze anche in forma seminariale, per le quali ha fornito materiali di lavoro ma da cui non sempre è scaturita una pubblicazione. Non ha mai smesso di partecipare, dal 1994 fino a quando la salute glielo ha consentito, a laboratori in corsi di aggiornamento inerenti alla didattica delle lingue e a formare in questo ambito i nuovi docenti. Lo attestano le numerose relazioni presentate nell'ambito di corsi di formazione e laboratori sull'insegnamento delle lingue, sulla valutazione e certificazione delle competenze acquisite, presso differenti istituzioni, come il *Centro de Formación de Profesores* facente capo prima al *Ministerio de Educación y Ciencia* e poi alla *Consejería de Educación de la Comunidad de Madrid*, la *Universidad de Castilla-La Mancha*, il *Colegio de Doctores y Licenciados en Filosofía y Letras y en Ciencias de Madrid*, delle quali citerò solo, a titolo di esempio, la conferenza seminariale del settembre 2002 presso quest'ultimo *Colegio*, dal titolo «L'insegnamento / apprendimento del lessico nell'aula di italiano come lingua straniera». Merita particolare menzione anche la sua attiva partecipazione, nel 2006, al Progetto di Ricerca Complutense «Estudio de la adquisición de marcadores discursivos en italiano L2», rif. PR1/06-14427-A, da cui è nato il Grupo A.Ma.Dis (*Grupo de estudio adquisición de marcadores discursivos*), che prosegue i suoi lavori a tutt'oggi con successo.

Vorrei ricordare inoltre i suoi ultimi contributi a congressi, realizzati in collaborazione con altri/e studiosi/e: Grupo A.Ma.Dis (2008) e Bini e Pernas (in stampa). I suoi ultimi progetti riguardano il Master d'insegnamento delle lingue romanze, presentato in équipe presso la UCM, che però non è riuscita a portare a termine, e il progetto di ricerca organizzato dall'Università Pompeu Fabra *Las lenguas de especialidad y su enseñanza*, dal titolo *La interfaz sintaxis-pragmática en la adquisición del español como lengua extranjera. Lo que un corpus de producción no nativa, informatizado en CHILDES, puede decir sobre la adquisición del ELE/L2*.

Nessuno che abbia studiato o lavorato presso il *Departamento de Italiano* della UCM, insegnato lingua italiana nelle EOI di tutta la Spagna, può dimenticare Milena Bini per l'impegno costante, direi caparbio, che profondeva sia nella ricerca che nella docenza, partendo sempre dall'uso concreto della lingua per indagarne il funzionamento e per facilitarne l'apprendimento. La continua tensione alla ricerca di nuove vie per la didattica delle lingue, senza mai appoggiarsi a comodi cammini già proposti o percorsi acriticamente da altri, il suo interesse per mettere in pratica l'intercultura, la spingeva a confrontarsi sempre con nuove generazioni di insegnanti, ad analizzare molteplici libri di testo per l'insegnamento, dei quali si può citare a titolo di esempio la recensione all'innovativo *Volare in Cuadernos de Filología Italiana*; la motivava a valutare la funzionalità dei nuovi apporti dati dalla multimedialità alla didattica delle lingue; a proporre ai suoi studenti universitari nuovi materiali da analizzare nella loro funzionalità in relazione agli obiettivi didattici. Milena ha sempre seguito da vicino i futuri docenti di lingua nelle EOI, facendo in modo che il suo legato fosse trasmesso per interazione diretta. Nel *Departamento de Italiano* della UCM ha aperto la strada allo studio contrastivo italiano/spagnolo facendo nascere il desiderio di proseguire le ricerche in questo campo, tanto bisognoso di essere arato, in numerosi suoi studenti. Pertanto la seguente bibliografia dei suoi studi, sicuramente lacunosa, si propone ai futuri studiosi e docenti di didattica della lingua italiana come un punto fermo da cui partire per nuove ricerche.

L'ultimo atto pubblico di rilievo del quale Milena Bini è stata protagonista è stata l'attribuzione, nel 2008, del premio *Sello Europeo, al merito profesional*. Detto premio riguarda l'insegnamento delle lingue in una prospettiva pluriculturale ed è patrocinato dal *Ministerio de Educación y Cultura*, dal *Parlamento Europeo* e dall'*Organismo Autónomo Programas Educativos Europeos*.

Ringrazio Almudena Pernas, memoria storica di Milena Bini, avendo lavorato con lei in varie occasioni, che ha voluto offrire la sua preziosa collaborazione alla stesura del presente articolo commemorativo, integrando con precisione il suo profilo biografico e professionale con dati di non sempre facile reperibilità.

## **Pubblicazioni**

BINI, Milena (1985): «L'atto dello scrivere ne 'Il cavaliere inesistente' di Italo Calvino». *Filología Moderna*, pp. 19-25.

\_\_\_\_\_ (1985): «'La bottega del caffè' de Goldoni y 'La comedia nueva o el Café' de Moratín»». *Enseñar Idiomas Hoy*, pp. 73-83.

\_\_\_\_\_ (1986): «Il contadino: personaggio del 'Parlamento' di Ruzzante», in *El Renacimiento italiano. Actas del II Congreso Nacional de Italianistas, Murcia, 1984*. Salamanca, Ediciones Universidad de Salamanca, vol. I pp. 51-58.

\_\_\_\_\_ (1988): «La adquisición del italiano como segunda lengua en contexto institucional». *Boletín del Instituto de Ciencias de la Educación*, pp. 43-47.

- \_\_\_\_\_ (1991): *El italiano como segunda lengua: la adquisición de los pronombres personales en ámbito escolar*. Madrid, Editorial de la Universidad Complutense de Madrid.
- \_\_\_\_\_ (1992): «L'apprendimento dell'italiano L2 in contesto istituzionale: lo sviluppo del sistema dei pronomi personali». *Il Forneri*, pp. 21-34.
- \_\_\_\_\_ (1993): «La adquisición del italiano: más allá de las propiedades sintácticas del parámetro 'pro-drop'», in J. M. Liceras (a cura di), *La lingüística y el análisis de los sistemas no nativos*. Ottawa, Dovehouse, pp. 126-139.
- \_\_\_\_\_ (1993): «Films as a Pedagogical Aid in the Teaching of a Second Language», in *L2 and Beyond*. Ottawa, Legas, pp. 266-276.
- \_\_\_\_\_ (1994): «Gli spot pubblicitari nell'insegnamento / apprendimento dell'italiano come seconda lingua», in *Actas del VI Congreso Nacional de Italianistas*. Madrid, Universidad Complutense de Madrid, pp. 105-114.
- \_\_\_\_\_ (1997): «Le parole di alta disponibilità nell'italiano lingua straniera», in T. De Mauro, V. Lo Cascio (a cura di), *Lessico e grammatica. Teorie linguistiche e applicazioni lessicografiche. SLI 36*. Roma, Bulzoni, pp.17-24.
- \_\_\_\_\_ (1997): «La evaluación de la competencia gramatical: una cuestión abierta», in *La evaluación en las Escuelas Oficiales de Idiomas de la Comunidad de Madrid*. Madrid, Ministerio de Educación y Cultura, pp. 119-131.
- \_\_\_\_\_ (2000): «Ancora sull'uso dei testi letterari nella lezione di italiano L2». *Cuadernos de Filología Italiana*, pp. 11-26.
- \_\_\_\_\_ (2001): «La radio in classe: le interviste», in S. Porras Castro (ed.), *Lengua y lenguaje poético*. Valladolid, Universidad de Valladolid, pp. 175-181.
- \_\_\_\_\_ (2004): «La adquisición de una segunda lengua: un camino común», in *Aprendizaje de las lenguas extranjeras en el marco europeo*. Madrid, Ministerio de Educación Cultura y Deporte, pp. 23-35.
- \_\_\_\_\_ (in stampa): «Una nueva herramienta en la clase de italiano: los corpus electrónicos», in *Congreso EEOOII de las Canarias 2009*.
- BINI, Milena, CANTERO, Secundina, CORREDERA, Carmen, GOITIA, Iñaki, MARTÍNEZ, Inmaculada, PÉREZ, Teresa, THURGOOD, Susan (1994): «Aplicaciones del vídeo a la enseñanza de idiomas», in *Experiencias didácticas en idiomas*. Madrid, C.E.P. Madrid Centro, pp. 9-28.
- BINI, Milena, GUIL, Pura (2002): «Italiano y español: algunos puntos de contraste». *Carabela*, pp. 69-94.
- BINI, Milena, LICERAS, Juana M., DE MIGUEL, Elena (1992): «Operaciones sintácticas y estrategias de focalización», in C. Martín Vide (ed.), *Lenguajes naturales y lenguajes formales*. Barcelona, PPU, pp. 205-212.
- BINI, Milena; PERNAS, Almudena (2000): «El texto literario revisitado. Un tipo di materiale per l'insegnamento comunicativo», in M. D. Valencia (ed.), *La narrativa italiana*, 1. Granada, Universidad de Granada, pp. 103-110.
- BINI, Milena; PERNAS, Almudena (2007): «Marcadores discursivos en los primeros estadios de adquisición del italiano L2», in *25 años de lingüística aplicada en España: Hitos y Retos*, pp. 25-36. <http://www.um.es/lacell/aesla/contenido/indice-autores.html>

- BINI, Milena; PERNAS, Almudena (in stampa): «Camino común y variabilidad en el aprendizaje de segundas lenguas», VIII Jornadas «Enseñanza de idiomas: los retos de la diversidad», Zaragoza.
- BINI, Milena; PERNAS, Almudena; PERNAS, Paloma (2007): «Apprendimento/insegnamento delle collocazioni dell'italiano: con i NUC è più facile», in M. Barbera, E. Corino e C. Onesti (eds.), *Corpora e linguistica in rete*. Perugia, Guerra, pp. 323-333.
- BINI, Milena; PERNAS, Almudena; SÁNCHEZ, M. (1998): «Apprendimento e insegnamento del 'Lessico di alta disponibilità'». *Quaderns d'italiá*, pp. 29-38.
- BINI, Milena; PERNAS, Almudena; SÁNCHEZ, M. (1998): «El papel del español como lengua materna en la adquisición del italiano como L2. La secuencia de desarrollo de los pronombres personales», in E. de Miguel, M. Fernández Lagunilla, F. Cartoni (eds.): *Sobre el lenguaje: miradas plurales y singulares*. Madrid, Arrecife, pp. 33-51.
- GRUPO A.Ma.Dis (2008): «Marcadores discursivos y cortesía lingüística en la interacción de aprendices de italiano L2», in A. Briz et al. (eds.), *Cortesía y conversación: de lo escrito a lo oral. Actas del III Coloquio Internacional del Programa EDICE*. Valencia-Estocolmo, Universidad de Valencia y Programa EDICE, pp. 711-729 <<http://www.edice.org/programa/wp-content/files/3coloquioEDICE.pdf>>.